

## Article 11

1. Les autorités compétentes des Parties Contractantes règlent par un protocole d'exécution les modalités relatives à l'exécution du présent accord.

2. Pour assurer l'exécution des dispositions du présent Accord, les Parties Contractantes instituent une commission mixte.

3. La commission mixte se réunit au fur et à mesure des besoins à la demande d'une autorité compétente d'une des Parties Contractantes.

## Article 12

Les Parties Contractantes se feront notifier mutuellement quelles autorités doivent être considérées comme autorités compétentes au sens des dispositions particulières du présent Accord.

## Article 13

Le présent Accord est approuvé conformément aux dispositions législatives de chacun des Etats et

entre en vigueur le jour de l'échange des notes constatant l'accomplissement de cette condition.

## Article 14

Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie. Il peut être dénoncé par chacune des Parties Contractantes au plus tard trois mois avant la fin d'une année civile, et dans ce cas, il prendra fin à l'expiration de ladite année.

Fait à Varsovie, le 13 février 1970 en double exemplaire en langue française.

Pour  
le Gouvernement  
de la République  
Populaire de Pologne

Pour  
le Gouvernement  
du Royaume  
de Norvège

*Mieczysław Zajfryd*

*Christian Berg-Nielsen*

## 344

## OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 12 kwietnia 2003 r.

**w sprawie zatwierdzenia Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Królestwa Norwegii o międzynarodowych przewozach drogowych podróźnych i ładunków, sporządzonej w Warszawie dnia 13 lutego 1970 r.**

Podaje się niniejszym do wiadomości, że Rada Ministrów Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zatwierdziła w dniu 18 maja 1970 r. Umowę między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Królestwa Norwegii o międzynarodowych przewozach drogo-

wych podróźnych i ładunków, sporządzoną w Warszawie dnia 13 lutego 1970 r.

Zgodnie z artykułem 13 umowy weszła ona w życie w dniu 20 lipca 1970 r.

Minister Infrastruktury: *M. Pol*

## 345

## PROTOKÓŁ

**o współpracy między Ministrem Kultury Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Kultury i Sztuki Ukrainy na lata 2003—2005,**

sporządzony w Warszawie dnia 19 marca 2003 r.

Na podstawie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Ukrainy o współpracy w dziedzinie kultury, nauki i oświaty z dnia 20 maja 1997 r. Minister Kultury Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwo Kultury i Sztuki Ukrainy, zwani dalej „Stronami”, uzgodnili, co następuje:

## Artykuł 1

Mając na uwadze rozwój partnerskich i dobrosąsiedzkich stosunków między Rzeczpospolitą Polską i Ukrainą, Strony będą kontynuować i popierać współpracę na rzecz poszerzania oraz zwiększania jakości

i efektywności dwustronnych kontaktów w dziedzinie kultury i sztuki.

#### Artykuł 2

1. Strony będą kontynuować wymianę zespołów artystycznych w ramach międzynarodowych festiwali, dużych imprez kulturalnych bądź na zaproszenie drugiej Strony.

2. Strony uzgodniły, że w miarę możliwości występy zespołów, artystów, a także ekspozycje wystaw będą planowane z uwzględnieniem obszarów zamieszkałych przez Polaków na Ukrainie i Ukraińców w Polsce.

#### Artykuł 3

1. Strony będą sprzyjać organizacji bezpośredniej współpracy pomiędzy teatrami dramatycznymi, lalkowymi i innymi.

2. W miarę posiadanych środków finansowych Strony będą wspierać występy gościnne we Lwowie Teatru im. Juliusza Osterwy z Lublina ze spektaklem „Dziady” (dalsze ustalenia zostaną podjęte w trakcie bezpośrednich rozmów między organizatorami).

3. Strony będą wspierać udział teatrów w międzynarodowych festiwalach teatralnych organizowanych w Polsce i na Ukrainie (na zasadach określonych regulaminem imprezy):

- 1) Międzynarodowym Festiwalu Teatralnym „Złoty Lew” we Lwowie,
- 2) Międzynarodowym Festiwalu Teatrów Kukielkowych „Bożonarodzeniowe Misterium” w Łucku (2003),
- 3) Międzynarodowym Festiwalu Teatralnym KON-TAKT w Toruniu,
- 4) Międzynarodowym Festiwalu Teatralnym „Konfrontacje Teatralne” w Lublinie,
- 5) Międzynarodowym Festiwalu „Lubelskie Betlejem” w Lublinie (2003),
- 6) Międzynarodowym Festiwalu Teatrów dla Dzieci „Korczak” w Warszawie (2003).

Dokonanie wyboru zespołów oraz określenie ich repertuaru nastąpi w trybie roboczym.

4. Strony będą wspierać wzajemną współpracę między specjalistami, artystami, zespołami artystycznymi przy realizacji międzynarodowego projektu „Ukraina—Polska—Europa”, prowadzonego przez Ośrodek Praktyk Teatralnych „Gardzienice”.

#### Artykuł 4

Strony będą sprzyjać udziałowi polskich i ukraińskich wykonawców oraz obserwatorów w następujących konkursach muzycznych:

- 1) Międzynarodowym Konkursie Baletowym im. S. Li-farja w Kijowie,
- 2) Międzynarodowym Festiwalu „Kijów—Muzik—Fest” (współczesna twórczość kompozytorska) w Kijowie,
- 3) Międzynarodowym Festiwalu Muzyki Współczesnej „Kontrasty” we Lwowie,
- 4) Międzynarodowym Konkursie Śpiewaków Operowych im. S. Kruszelnickiej we Lwowie,
- 5) Międzynarodowym Konkursie im. Łysenki w Kijowie,
- 6) Międzynarodowym Konkursie Wokalnym im. St. Moniuszki w Warszawie,
- 7) Międzynarodowym Konkursie Dyrygenckim im. G. Fitelberga w Katowicach,
- 8) Międzynarodowym Konkursie Pianistycznym im. F. Chopina w Warszawie,
- 9) Międzynarodowym Festiwalu Muzyki Współczesnej „Warszawska Jesień”.

#### Artykuł 5

Strony będą sprzyjać udziałowi polskich i ukraińskich artystów oraz obserwatorów w następujących konkursach i wystawach sztuki współczesnej:

- 1) 18. Międzynarodowym Biennale Plakatu w Warszawie (2004),
- 2) Międzynarodowym Biennale Malarstwa Euroregionu Karpaty w Przemyślu (2004),
- 3) Międzynarodowym Triennale Grafiki w Krakowie (2003).

#### Artykuł 6

1. Strony będą popierać realizację wystaw muzealnych lub sztuki współczesnej, na zasadach wzajemności, a w szczególności:

- 1) wystawę „Pamięć przyszłości” przygotowaną przez Centrum Sztuki Współczesnej w Kijowie (Centrum Sztuki Współczesnej — Zamek Ujazdowski w Warszawie, 2003),
- 2) wystawę „Nowoczesna rzeźba polska” ze zbiorów Centrum Rzeźby Polskiej w Orońsku (Akademia Sztuki we Lwowie, 2003),
- 3) wystawę „Dialog wewnętrzny” przygotowaną przez Centrum Sztuki Współczesnej — Zamek Ujazdowski w Warszawie (Centrum Sztuki Współczesnej w Kijowie, jesień 2003).

2. Warunki przeprowadzania wystaw uzgodnione zostaną w odrębnych umowach zawartych bezpośrednio pomiędzy organizatorami.

## Artykuł 7

1. Strony będą popierać bezpośrednią współpracę szkół i uczelni artystycznych obu państw, w tym:

- 1) wymianę grup uczniowskich i studenckich, a także nauczycieli tych szkół i nauczycieli akademickich,
- 2) udział przedstawicieli uczelni artystycznych w konferencjach, seminariach, kolokwjach, sesjach dotyczących kształcenia artystycznego i teorii sztuki organizowanych przez drugą Stronę,
- 3) wzajemne informowanie się o imprezach artystycznych (kursy, konkursy, warsztaty, festiwale).

2. Warunki finansowe współpracy uzgadniane będą bezpośrednio przez zainteresowane podmioty.

## Artykuł 8

1. Strony będą wspierać wystawy sztuki ludowej, warsztaty twórców ludowych organizowane na terytorium obu krajów oraz udział zespołów folklorystycznych w międzynarodowych festiwalach folklorystycznych odbywających się w Polsce i na Ukrainie.

2. Warunki przeprowadzenia imprez będą określać w odrębnych umowach zawartych pomiędzy bezpośrednimi organizatorami.

## Artykuł 9

W dziedzinie kinematografii Strony sprzyjać będą:

- 1) bezpośredniej współpracy pomiędzy instytucjami, organizacjami, związkami, stowarzyszeniami twórców, producentami i archiwami filmowymi obu państw,
- 2) wzajemnej wymianie filmów na komercyjnych i niekomercyjnych zasadach,
- 3) przeprowadzeniu wzajemnych pokazów filmowych,
- 4) udziałowi filmów i ich twórców oraz specjalistów w międzynarodowych i narodowych festiwalach filmowych, odbywających się na terytorium obydwu państw, zgodnie z regulaminami tych festiwali, to jest:

a) w Polsce w:

- Krakowskim Festiwalu Filmowym,
- Międzynarodowym Festiwalu Filmowym „Lubuskie Lato Filmowe” w Łagowie,
- Warszawskim Międzynarodowym Festiwalu Filmowym,
- Międzynarodowym Festiwalu Sztuki Operatorów Filmowych CAMERIMAGE w Łodzi,
- Festiwalu Polskich Filmów Fabularnych w Gdyni (jako obserwatorzy),

b) na Ukrainie w:

- Międzynarodowym Festiwalu Filmowym „Młodość”,
- Międzynarodowym Festiwalu Filmów Animowanych „Krok”.

## Artykuł 10

1. Strony będą sprzyjać prowadzeniu bezpośredniej współpracy bibliotek, a w szczególności Biblioteki Narodowej w Warszawie z Narodową Biblioteką Ukrainy im. W.I. Wiernadskiego w Kijowie, Narodową Biblioteką Parlamentarną Ukrainy.

2. Współpraca między tymi instytucjami przebiegać będzie w zakresie:

- 1) wymiany książek między bibliotekami,
- 2) wymiany doświadczeń zawodowych poprzez organizowanie wspólnych seminariów i konferencji, prowadzenie prac badawczych oraz wymianę specjalistów.

3. Strony będą wspierać promocję polskiej książki na Ukrainie oraz ukraińskiej w Polsce poprzez udział Stron w międzynarodowych targach książki w Warszawie, Krakowie, Kijowie i Lwowie.

## Artykuł 11

Strony będą współpracować na rzecz pomnożenia przekładów literatury polskiej na Ukrainie i literatury ukraińskiej w Polsce.

## Artykuł 12

1. Strony zainteresowane są dalszym rozwojem współpracy bezpośredniej: województw i obwodów, miast, placówek kulturalnych, instytucji artystycznych, muzeów, związków i stowarzyszeń twórczych, a także innych instytucji i placówek kulturalnych, prowadzonej na podstawie bezpośrednich porozumień określających zakres, formy oraz sposób finansowania tej współpracy.

2. Strony uzgodniły, że regionalne inicjatywy kulturalne będą się cieszyły szczególnym wsparciem.

## Artykuł 13

1. Strony uznają jako priorytet zapewnienie warunków dla rozwoju kulturalnego mniejszości narodowych: polskiej na Ukrainie i ukraińskiej w Polsce.

2. W tym celu — w zakresie własnych kompetencji — będą wspierać organizacje społeczno-kulturalne tych mniejszości.

3. Strony uzgodniły, że — w miarę możliwości finansowych — będą wspierać organizację festiwali kultury polskiej na Ukrainie oraz kultury ukraińskiej w Polsce, przy czym zasady udziału, a także warunki finansowe określą w trybie kontaktów roboczych.

## Artykuł 14

1. Strony będą kontynuować współpracę w zakresie ochrony i zwrotu dóbr kultury zgodnie z Porozumieniem między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Ukrainy o współpracy w dziedzinie ochrony i zwrotu dóbr kultury utraconych i bezprawnie przemieszczonych podczas II wojny światowej z dnia 25 czerwca 1996 r.

2. Współpraca będzie kontynuowana za pośrednictwem Międzyrządowej Komisji Polsko-Ukraińskiej ds. ochrony i zwrotu dóbr kultury utraconych i bezprawnie przemieszczonych podczas II wojny światowej.

3. Posiedzenia Komisji będą poprzedzane spotkaniami wszystkich powołanych grup ekspertów.

## Artykuł 15

1. Strony będą sprzyjać zabezpieczeniu na terytorium swoich państw obiektów dziedzictwa kulturalnego i będą wspierać wysiłki i inicjatywy na rzecz ich ochrony i konserwacji.

2. Strony będą wspierać bezpośrednią współpracę pomiędzy służbami ochrony zabytków obu państw.

## Artykuł 16

1. Strony podejmą niezbędne działania mające na celu uporządkowanie grobu księcia Danity Halickiego, jego synów oraz niektórych biskupów w Chełmie.

2. Strony poczynią starania co do ustalenia trybu wymiany — na zasadach parytetu — dzwonów cerkiewnych odnalezionych w Polsce w miejscowości Lutowiska (woj. podkarpackie) i innych obiektów zabytkowych należących do ukraińskiego dziedzictwa kulturalnego, a znajdujących się na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, na obiekty zabytkowe należące do polskiego dziedzictwa kulturalnego, a znajdujące się na terytorium Ukrainy.

## Artykuł 17

Strony będą kontynuowały współpracę w sprawie wspierania dalszej działalności Muzeum Juliusza Słowackiego w Krzemieńcu w obwodzie tarnopolskim.

## Artykuł 18

Strony będą wspierać inicjatywę dorocznych Spotkań Pisarzy Polskich i Ukraińskich w Krzemieńcu w obwodzie tarnopolskim oraz działalność Kapituły Lauru Słowackiego.

## Artykuł 19

1. Strony uzgodniły, że w miarę posiadanych środków finansowych będą wspierać organizację I Polsko-Ukraińskiego Kongresu Kultury.

2. Warunki finansowe oraz uzgodnienie dalszych szczegółów nastąpi w trybie roboczym poprzez bezpośredni kontakt pomiędzy organizatorami.

## Artykuł 20

1. Wymiana kulturalna między Stronami będzie realizowana zgodnie z następującymi zasadami:

1) wymiana delegacji i osób:

a) Strona wysyłająca pokrywa koszty podróży, ewentualne honoraria oraz koszty przewozu bagażu artystycznego w obie strony do miejsca zaproszenia, z wyjątkiem szczególnych przypadków, które będą przedmiotem odrębnej umowy,

b) Strona przyjmująca pokrywa koszty, zgodnie z programem pobytu, zakwaterowania i wyżywienia (lub na życzenie Strony wysyłającej wypłaca diety zgodnie z przepisami Strony przyjmującej), a także koszty transportu na terenie kraju i wynajęcia pilota-tłumacza,

c) przy wymianie zespołów artystycznych warunki utrzymania będą ustalane dodatkowo,

2) organizacja wystaw muzealnych i wystaw sztuki współczesnej:

a) Strona wysyłająca pokrywa koszty transportu eksponatów do pierwszego miejsca ekspozycji na terytorium państwa Strony przyjmującej wystawę oraz koszty ubezpieczenia eksponatów na okres podróży,

b) Strona przyjmująca pokrywa wydatki związane z organizacją wystawy na swoim terytorium, koszty ubezpieczenia wystawy podczas jej ekspozycji lub udziela gwarancji rządowych zgodnie z ustawodawstwem obowiązującym na terenie danego państwa, montażem i demontażem, transportem do ewentualnych następnych miejsc ekspozycji oraz koszty retransportu wystawy, włącznie z ubezpieczeniem na okres podróży.

2. Strony postanowiły, że warunki oraz zasady realizacji będą określone każdorazowo w formie protokołów przez bezpośrednich organizatorów wystaw.

## Artykuł 21

1. Poszczególne postanowienia protokołu mogą ulec zmianie.

2. Zmiany postanowień protokołu powinny być sformułowane na piśmie; wejdą one w życie w dniu podpisania przez obie Strony i będą stanowić nieodłączną część niniejszego protokołu.

## Artykuł 22

Wszelkie kwestie sporne związane z interpretacją oraz wykonaniem postanowień niniejszego protokołu rozwiązywane będą przez Strony na drodze negocjacji i konsultacji.

## Artykuł 23

1. Niniejszy protokół wchodzi w życie z dniem podpisania i wygasa z dniem 31 grudnia 2005 r.

2. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszy protokół przed upływem okresu jego obowiązywania w drodze pisemnej notyfikacji. Wypowiedzenie staje się skuteczne z upływem 6 miesięcy od daty otrzymania noty przez drugą Stronę.

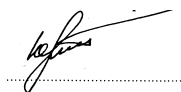
Niniejszy protokół sporządzono w Warszawie w dniu 19 marca 2003 r. w dwóch jednobrzmiących eg-

zemplarzach, każdy w językach polskim i ukraińskim, przy czym obydwie teksty są jednakowo autentyczne.

Minister Kultury  
Rzeczypospolitej Polskiej



W imieniu Ministerstwa  
Kultury i Sztuki Ukrainy



**ПРОТОКОЛ про співробітництво  
між  
Міністром Культури Республіки Польща  
та  
Міністерством Культури і Мистецтв України  
на 2003-2005 рр.**

На підставі Угоди між Урядом Республіки Польща і Урядом України про співробітництво в галузі культури, науки та освіти від 20 травня 1997 року, Міністр Культури Республіки Польща та Міністерство Культури і Мистецтв України, далі - "Сторони", домовились про таке:

**Стаття 1**

Беручи до уваги розвиток партнерських і добросусідських відносин між Республікою Польща та Україною, Сторони продовжуватимуть і підтримуватимуть співробітництво з метою розширення і підвищення якості та ефективності двосторонніх зв'язків у галузі культури та мистецтва.

**Стаття 2**

1. Сторони продовжуватимуть обмін художніми колективами у рамках міжнародних фестивалів, великих культурних заходів або на запрошення іншої Сторони.
2. Сторони узгодили, що, по-можливості, виступи ансамблів і артистів, а також експозиції виставок плануватимуться з огляду на територію проживання поляків в Україні та українців в Польщі.

**Стаття 3**

1. Сторони сприятимуть організації безпосереднього співробітництва між драматичними, ляльковими та іншими театрами.
2. По мірі існуючих фінансових можливостей Сторони підтримуватимуть гастрольні виступи у Львові Театру ім.Юліуша Остерви з Любліна із спектаклем "Дзяди" (подальші узгодження будуть зроблені в ході безпосередніх переговорів між організаторами).

3. Сторони сприятимуть участі театрів у міжнародних театральних фестивалях, які проходять у Польщі та в Україні (на засадах, визначених статутом заходу):
- 1) у міжнародному театральному фестивалі "Золотий лев" у Львові,
  - 2) у міжнародному фестивалі театрів ляльок "Різдвяна містерія" у Луцьку (2003 р.),
  - 3) у Міжнародному театральному фестивалі "Контакт" у Торуні,
  - 4) у Міжнародному театральному фестивалі "Театральні конфронтації" у Любліні,
  - 5) у міжнародному фестивалі "Люблінський Віфлеєм" у Любліні (2003 р.),
  - 6) у міжнародному фестивалі дитячих театрів "Корчак" у Варшаві (2003 р.).

Відбір колективів та визначення їхніх репертуарів здійснюватиметься у робочому порядку.

4. Сторони підтримуватимуть взаємну співпрацю фахівців, артистів, мистецьких колективів при реалізації проекту "Україна-Польща-Європа", який здійснює Центр Експериментального театру "Гардженіце".

#### Стаття 4

Сторони сприятимуть участі польських і українських виконавців та спостерігачів у таких міжнародних музичних конкурсах:

- 1) Міжнародному конкурсі балету імені Сержа Лифаря у Києві,
- 2) Міжнародному фестивалі "Київ-Музик-Фест (сучасна композиторська творчість) у Києві,
- 3) Міжнародному фестивалі сучасної музики "Контрасти" у Львові,
- 4) Міжнародному конкурсі оперних співаків ім.С.Крушельницької у Львові,
- 5) Міжнародному конкурсі імені М.Лисенка у Києві,
- 6) Міжнародному вокальному конкурсі імені Ст.Монюшка у Варшаві,
- 7) Міжнародному конкурсі диригентів імені Г.Фительберга у Катовіцах,
- 8) Міжнародному конкурсі піаністів імені Ф.Шопена у Варшаві,
- 9) Міжнародному фестивалі сучасної музики "Варшавська Осінь".

#### Стаття 5

Сторони сприятимуть участі польських і українських артистів та спостерігачів у наступних конкурсах і виставках сучасного мистецтва:

- 1) 18 Міжнародному Бієнале плакату у Варшаві (2004 р.),

- 2) Міжнародному Бієнале живопису Європейського регіону "Карпати" у Перемишлі (2004 р.),
- 3) Міжнародному Трієнале графіки у м.Краківі (2003 р.).

#### Стаття 6

1. Сторони підтримуватимуть реалізацію музейних виставок або виставок сучасного мистецтва на взаємовигідній основі, а саме:
  - 1) виставки "Пам'ять майбутнього", яку готує Центр сучасного мистецтва у Києві (Центр сучасного мистецтва-Замек Уяздовскі у Варшаві, 2003 р.),
  - 2) виставки "Сучасна польська скульптура" з колекції Центру польської скульптури в Оронську (Академія мистецтв у Львові, 2003 р.),
  - 3) виставки "Внутрішній діалог", яку готує Центр сучасного мистецтва-Замек Уяздовскі у Варшаві (Центр сучасного мистецтва у Києві, осінь 2003 року).
2. Умови проведення виставок визначатимуться на підставі окремих угод між їх безпосередніми організаторами.

#### Стаття 7

1. Сторони сприятимуть безпосередньому співробітництву між мистецькими навчальними закладами обох держав, у тому числі:
  - 1) обміну учнівськими та студентськими групами, а також викладачами цих навчальних установ,
  - 2) участі представників мистецьких навчальних закладів у конференціях, семінарах, колоквиумах, сесіях з художньої освіти і теорії мистецтва, які організуються іншою Стороною,
  - 3) обміну інформацією про мистецько-культурні заходи (курси, конкурси, майстер-класи, фестивалі).
2. Фінансові умови співробітництва визначатимуться безпосередньо зацікавленими установами.

#### Стаття 8

1. Сторони сприятимуть проведенню виставок народного мистецтва, організації на території своїх держав майстер-класів народних майстрів, участі фольклорних колективів у міжнародних фестивалях, що проходять в Польщі і в Україні.

2. Умови проведення цих культурних заходів визначатимуться на підставі окремих угод між безпосередніми їх організаторами.

### Стаття 9

У галузі кінематографії Сторони сприятимуть:

- 1) безпосередньому співробітництву між кінематографічними установами, організаціями, спілками, товариствами, кіновиробниками та кіноархівами обох держав,
- 2) обміну кінострічками на комерційних і некомерційних засадах,
- 3) проведенню взаємних кінопоказів,
- 4) участі кінофільмів та їхніх авторів, а також фахівців у міжнародних і національних кінофестивалях, які проводяться на території обох держав, згідно із статутами цих фестивалів, а саме:
  - a) у Польщі:
    - у Краківському кінофестивалі,
    - у Міжнародному кінофестивалі "Любуське кіноліто" у Лагові,
    - у Варшавському міжнародному кінофестивалі,
    - у Міжнародному фестивалі мистецтва кінооператорів "Камерімаж" у Лодзі,
    - у Фестивалі польських художніх фільмів у Гдині (в якості спостерігачів),
  - b) в Україні:
    - у Міжнародному кінофестивалі "Молодість",
    - у Міжнародному фестивалі анімаційних фільмів "Крок".

### Стаття 10

1. Сторони сприятимуть безпосередньому співробітництву між бібліотеками, зокрема, Національної бібліотеки у м.Варшаві з Національною бібліотекою України ім. В.І.Вернадського у м.Києві, Національною парламентською бібліотекою України.
2. Співробітництво між зазначеними установами стосуватиметься:
  - 1) міжбібліотечного обміну виданнями,
  - 2) обміну досвідом роботи шляхом організації спільних семінарів та конференцій, проведення дослідницьких робіт, а також обміну фахівцями.
3. Сторони сприятимуть популяризації польської книги в Україні та української книги у Польщі шляхом участі Сторін у міжнародних книжкових ярмарках у Варшаві, Кракові, Києві та Львові.



### Стаття 11

Сторони співпрацюватимуть на користь збільшення кількості перекладів польської літератури в Україні та української літератури у Польщі.

### Стаття 12

1. Сторони висловлюють свою зацікавленість у подальшому розвитку співробітництва між областями, воєводствами, містами, установами культури і мистецтва, музеями, художніми школами, творчими спілками, об'єднаннями, а також іншими установами і закладами культури, яке здійснюватиметься на підставі прямих угод, що визначатимуть обсяг, форму, а також спосіб фінансування.
2. Сторони домовились, що ними приділятиметься особлива увага культурним ініціативам в регіонах.

### Стаття 13

1. Сторони визнають пріоритетом забезпечення умов для культурного розвитку національних меншин: польської в Україні та української у Польщі.
2. Сторони - в межах своєї компетенції - сприятимуть діяльності спілок та суспільно-культурних об'єднань цих меншин.
3. Сторони домовились, що - по мірі своїх фінансових можливостей - підтримуватимуть організацію фестивалів польської культури в Україні та української культури у Польщі, причому принципи участі Сторін та фінансові умови визначатимуться у робочому порядку.

### Стаття 14

1. Сторони продовжуватимуть співробітництво у сфері збереження і повернення культурних цінностей відповідно до Угоди між Урядом Республіки Польща і Урядом України про співробітництво у справі охорони та повернення втрачених та незаконно переміщених під час Другої світової війни культурних цінностей від 25 червня 1996 року.
2. Співробітництво продовжуватиметься за посередництвом Міжурядової польсько-української комісії у справах охорони і повернення втрачених і незаконно переміщених під час Другої світової війни культурних цінностей.
3. Засіданням Міжурядової комісії передуватимуть безпосередні зустрічі всіх експертних груп у цій сфері.

### Стаття 15

1. Сторони сприятимуть збереженню на території своїх держав об'єктів культурної спадщини, а також підтримуватимуть зусилля та ініціативи, спрямовані на їхню охорону і реставрацію.
2. Сторони підтримуватимуть безпосереднє співробітництво між відповідними службами охорони культурної спадщини обох держав.

### Стаття 16

1. Сторони розпочнуть необхідні дії по упорядкуванню місця поховання князя Данила Галицького, його синів та деяких єпископів у Хелмі.
2. Сторони намагатимуться визначити механізм обміну - на паритетних засадах - церковних дзвонів, віднайдених у місцевості Лютовіска (Підкарпатське воєводство), інших історичних цінностей, що належать до української культурної спадщини, і знаходяться на території Республіки Польща, та історичних цінностей, що належать до польської культурної спадщини, і знаходяться на території України.

### Стаття 17

Сторони продовжуватимуть співробітництво у справі підтримки та подальшої діяльності музею Юліуша Словацького у Кременці Тернопільської області.

### Стаття 18

Сторони підтримуватимуть ініціативу щорічних зустрічей польських та українських письменників у Кременці Тернопільської області та діяльність Капітулу Лаври Словацького.

### Стаття 19

1. Сторони домовились про те, що, по мірі своїх фінансових можливостей, сприятимуть організації Першого Польсько-Українського Конгресу культури.
2. Обговорення фінансових умов та узгодження подальших деталей проводитимуться у робочому порядку безпосередньо між організаторами заходу.

## Стаття 20

1. Культурний обмін між Сторонами здійснюватиметься згідно з такими принципами:
  - 1) обмін делегаціями та особами:
    - а) Сторона, що направляє, сплачує витрати, пов'язані з проїздом та перевезенням художнього реквізиту до місця запрошення та у зворотньому напрямку, виплатою можливого гонорару, за винятком окремих випадків, які обумовлюватимуться окремою угодою,
    - б) Сторона, що приймає, сплачує витрати, пов'язані із проживанням та харчуванням (або за побажанням Сторони, що направляє, сплачує добові, згідно із законодавством держави Сторони, що приймає), транспортними послугами на території своєї держави, забезпеченням перекладачем у відповідності до програми перебування,
    - в) умови фінансування обміну художніми колективами узгоджуватимуться додатково,
  - 2) організація музейних виставок та виставок сучасного мистецтва:
    - а) Сторона, що направляє, сплачує витрати, пов'язані із перевезенням матеріалів виставки до першого місця її експонування на території держави Сторони, що приймає виставку, та забезпечує її страхування на цей час,
    - б) Сторона, що приймає, сплачує витрати, пов'язані із організацією виставки, страхуванням на час її експонування або надає урядові гарантії, згідно з чинним законодавством своєї держави, монтажем та демонтажем, транспортуванням до можливих наступних місць показу, перевезенням у зворотньому напрямку, включно із страхуванням на час перевезень.
2. Сторони постановили, що умови і засади, на яких здійснюватиметься обмін та організація виставок, визначатимуться кожного разу окремим протоколом, укладеним між безпосередніми організаторами виставки.

## Стаття 21

1. До цього Протоколу можуть вноситися зміни або доповнення.
2. Зміни і доповнення до цього Протоколу оформлюються окремими протоколами, що набувають чинності з дати підписання обома Сторонами та становлять невід'ємну частину цього Протоколу.

**Стаття 22**


Всі спори щодо тлумачення чи виконання положень цього Протоколу вирішуються Сторонами шляхом переговорів і консультацій.

**Стаття 23**

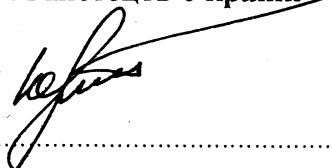
1. Цей Протокол набуває чинності з дати його підписання і діє до 31 грудня 2005 року.
2. Кожна Сторона може припинити дію цього Протоколу шляхом направлення письмового повідомлення іншій Стороні про свій намір припинити його дію. У такому разі Протокол втрачає чинність через шість місяців з дати отримання іншою Стороною такого повідомлення.

Вчинено у м. Варшава, 19 березня 2003 року, у двох примірниках, кожний польською і українською мовами, при цьому обидва тексти є автентичними.

**Міністр Культури  
Республіки Польща**



**Від Імені  
Міністерства Культури  
і Мистецтв України**

**346****OŚWIADCZENIE RZĄDOWE**

z dnia 9 kwietnia 2003 r.

**w sprawie zatwierdzenia Protokołu o współpracy między Ministrem Kultury Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Kultury i Sztuki Ukrainy na lata 2003—2005, sporządzonego w Warszawie dnia 19 marca 2003 r.**

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie art. 6 ust. 3 w związku z art. 13 ust. 1 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824) Rada Ministrów Rzeczypospolitej Polskiej udzieliła w dniu 28 listopada 2002 r. zgody na związanie Rzeczypospolitej Polskiej Protokołem o współpracy między Ministrem Kultury Rzeczypospolitej Polskiej

a Ministerstwem Kultury i Sztuki Ukrainy na lata 2003—2005, poprzez jego podpisanie. Protokół został podpisany w Warszawie dnia 19 marca 2003 r.

Zgodnie z artykułem 23 ustęp 1 protokołu wszedł on w życie z dniem podpisania.

Minister Kultury: *W. Dąbrowski*